

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to teraz posłuchajcie takiego Słowa JAHWE, reszto Judy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście zwróćcie swe oblicze,* aby iść do Egiptu, i przybędziecie, aby tam się zatrzymać, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to posłuchajcie Słowa JAHWE, reszto Judy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście postanowicie iść do Egiptu, mieszkać tam jako cudzoziemcy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To posłuchajcie teraz słowa JAHWE, resztko Judy: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jeśli w uporze przy tym zostanieie, aby pójść do ziemi Egiptu, i pójdziecie, aby tam przebywać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz słuchajcie słowa Pańskiego, ostatki Judzkie! Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeżeli wy upornie przy tem zostanieie, abyście szli do ziemi Egipskiej, a pójdziecie, abyście tam mieszkali:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dlatego słuchajcie teraz głosu PAŃskiego, ostatku Judy! To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Jeśli położycie oblicze wasze iść do Egiptu i wnidziecie, abyście tam mieszkali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to wtedy posłuchajcie słowa Pańskiego, Reszto Judy. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli powzięliście zdecydowane postanowienie, by udać się do Egiptu, i pójdziecie, by się tam osiedlić,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To słuchajcie słowa Pana, resztko Judy! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście zamierzacie iść do Egiptu i pójdziecie, by tam przebywać jako obcy przybysze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to teraz posłuchajcie słowa JAHWE, reszto z Judy! Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli naprawdę zwróćcie swoje twarze, by pójść do Egiptu, i udacie się, by tam zamieszkać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to posłuchajcie słowa JAHWE, Reszto Judy: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli naprawdę zdecydujecie udać się do Egiptu i pójdziecie, aby tam zamieszkać,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- w takim razie słuchajcie słowa Jahwe, Reszto Judy: - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli naprawdę postanowicie udać się do Egiptu i rzeczywiście wyruszyście, by tam się osiedlić,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це послухайте господнє слово: Так сказав Господь: Якщо ви даєте ваше лице до Єгипту і ввійдете туди жити,

¹⁾ zwróćcie swe oblicze : idiom: jeśli postanowicie, zob. <x>120 12:18</x>; <x>300 42:17</x>;<x>300 44:11</x>; <x>340 11:17</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy, o resztko Judy, słuchajcie głosu WIEKUISTEGO! Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście zwróćcie wasze oblicze, by pójść do Micraim i pójdziecie, by tam zagościć,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to teraz, ostatku Judy, słuchaj słowa JAHWE. Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Jeśli rzeczywiście zwróćcie swe oblicza, by wejść do Egiptu, i wejdziecie, by się tam osiedlić jako przybysze,